

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ THEORY AND METHODS OF RUSSIAN LANGUAGE TEACHING

Научная статья
УДК 378.016:81
DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-193-98-106

Анализ и типология фонетических ошибок в звучащей речи италоговорящих студентов

Анна Алексеевна КАЧАНОВА^{1*}, Валерио ФАБРИЦИ²

¹ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»
129226, Российская Федерация, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр-д, 4, корп. 1

²Гамбургский университет
20148, Федеративная Республика Германии, г. Гамбург, Миттельвег, 177

*Адрес для переписки: AnjaLioutaja@yandex.ru

Аннотация. Актуальность предпринятого исследования объясняется тем фактором, что фонетические навыки и отсутствие на этом уровне феномена ошибок важны при обучении русскому языку как иностранному италоговорящих студентов. На эту важность обращали внимание исследователи М.Н. Шутов и И.А. Орехова в своих глубоких исследованиях и другие ученые. Целью данного научного исследования явился анализ и типология феномена ошибки на фонетическом уровне италоговорящих студентов при обучении русскому языку как иностранному. Нами был сделан вывод, что на практике студент уровня В1 в монологической и диалогической речи, сталкиваясь с затруднением при постановке ударения в слове, пытается в сознании найти аналог в родном языке (пользуется чистой межъязыковой интерференцией на фонетическом уровне) или пытается поставить ударение в слове (на русском языке) с учетом знакомых правил (в зависимости от уровня владения русским языком как иностранным).

Ключевые слова: звучащая речь, интерференция, италоговорящий, ошибка речевая, русский язык как иностранный, фонетика

Для цитирования: Качанова А.А., Фабрици В. Анализ и типология фонетических ошибок в звучащей речи италоговорящих студентов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2021. Т. 26, № 193. С. 98-106. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-193-98-106>

Original article
DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-193-98-106

Analysis and typology of phonetic errors in the vocal speech of Italian speaking students

Anna A. KACHANOVA^{1*}, Valerio FABRIZI²

¹Moscow City University

4-1 2-y Selskokhozyaystvennyy Dr., Moscow 129226, Russian Federation

²University of Hamburg

177 Mittelweg, Hamburg 20148, Federal Republic of Germany

*Corresponding author: AnjaLioutaja@yandex.ru

Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная
Content of the journal is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)
© Качанова А.А., Фабрици В., 2021



Abstract. The relevance of the undertaken research is explained by the fact that phonetic skills and the absence of the phenomenon of errors at this level are important when teaching Russian as a foreign language to Italian speaking students. Researchers M.N. Shutov and I.A. Orekhova paid attention to this importance in their in-depth studies and other scientists. The purpose of this research is to analyze and typology of the phenomenon of errors at the phonetic level of Italian speaking students when teaching Russian as a foreign language. We concluded that, in practice, a B1 level student in monologue and dialogical speech, faced with difficulty in placing stress in a word, tries to find an analogue in his native language in consciousness (uses pure interlingual interference at the phonetic level) or tries to stress a word (in Russian), taking into account familiar rules (depending on the level of proficiency in Russian as a foreign language).

Keywords: vocal speech, interference, Italian speaking, speech error, Russian as a foreign language, phonetics

For citation: Kachanova A.A., Fabrizi V. Analiz i tipologiya foneticheskikh oshibok v zvuchashchey rechi italogovorshchikh studentov [Analysis and typology of phonetic errors in the vocal speech of Italian speaking students]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2021, vol. 26, no. 193, pp. 98-106. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-193-98-106> (In Russian, Abstr. in Engl.)

Существует большое количество методических материалов, ориентированных на обучение иностранных учащихся русскому языку на всех уровнях языковой системы. Особое внимание исследователи уделяют ошибкам на фонетическом уровне [1]. Так, исследователи С.С. Хромов, М.Н. Шутова в фонетическом практикуме для иностранных учащихся предлагают включить материал, направленный на глубокое изучение следующих аспектов:

а) произношение редуцированных гласных в безударных слогах после твердых и мягких согласных «...»;

б) ударение во всех частях речи (постоянное, сдвиги ударения);

– безударные слова;

– сильное и слабое ударение, побочное ударение в словах;

в) интонационное оформление высказываний в монологической и диалогической речи «...» [2].

Рассматривая вопрос о типичных ошибках на фонетическом уровне, допускаемых иностранными учащимися, исследователи М.Б. Будильцева, Н.С. Новикова обращают внимание на следующие аспекты.

1. Орфоэпические нормы.

1.1. Акцентологические нормы.

1.1.1. Нормы ударения в иностранных словах. Типичные ошибки – неправильное ударение вследствие влияния родного языка (языка-посредника): *телевизо’р, *кондукто’р, *технологи’я, *та’кси, *кре’дит (ср. исп. *televisor*, *conductor*, *tecnologia* и англ. *taxi*, *credit*).

1.1.2. Нормы ударения в сложных словах. Типичные ошибки – равное по силе «двойное» ударение: по’литехни’ческий, те’леви’дение, ква’зисисте’ма.

1.2. Нормы произношения гласных.

1.2.1. Редукция О, Е, Я в безударных позициях. Типичные ошибки – слабая редукция, неразличение степеней редукции, иногда ее полное отсутствие, особенно при произношении незнакомых и малознакомых слов.

1.2.2. Произношение Ы на месте И. Типичные ошибки – произнесение И вместо нормативного Ы: а) в начале слова при тесном слиянии с предшествующим словом, оканчивающимся на твердый согласный (дом-[и]-сад); б) после предлогов и приставок, оканчивающихся на твердый согласный (из-[и]ндии, меж[и]нститутский); в) в сложных словах, первая часть которых оканчивается на твердый согласный, а вторая начинается с буквы И (пед[и]нститут, гос[и]нспекция).

1.3. Нормы произношения согласных.

1.3.1. Глухие и звонкие согласные. Типичные ошибки:

а) неразличение П-Б ([б]анедельник, араб.); С-З, Ш-Ж (сра[с]у, у[ш]ё исп.), К-Х (те[к]нологический, исп., порт., фр.);

б) отсутствие оглушения и озвончения согласных внутри слова: по[д]писать, во[к]зал и на стыке слов: [с] братом, и[з] Парижа (фр.).

1.3.2. Твердые и мягкие согласные. Типичные ошибки:

а) отсутствие мягкости при произношении интернационализмов: му[зэ]й, [тэлэ]видение (исп.);

б) произношение мягкого Ж’ в интернационализмах: ре[ж’]им, [ж’]илет, [ж’]ест (фр.).

1.3.3. Произношение некоторых буквосочетаний. Типичные ошибки – отсутствие ассимиляции в буквосочетаниях СЧ, ЗЧ ([сч]астье, зака[зч]ик); СШ, ЗЖ (вы[сш]ий, по[зж]е); чтение непроемких согласных в буквосочетаниях ЗДН, СТЛ, ВСТВ, СТСК и т. п. (поздно, счастливый, чувство, расистский).

1.3.4. Типичные ошибки произношения русских согласных, связанные с влиянием родного языка (языка-посредника). Например, для испаноговорящих студентов это:

а) смешение Б и В внутри слова, чаще в интервокальной позиции: забы[б]ать (забы-вать), о[в]а (оба), а также после некоторых согласных: д[б]а (два), бук[б]а (буква);

б) произношение интернационализмов, близкое к звучанию соответствующих слов в родном языке: [с’ико]лог (психолог) – ср. исп. [sikologo] (psicologo); [сэудо]ним (псевдоним) – ср. исп. [seudonimo] (p)seudonimo); [эстад’иом] (стадион) – ср. исп. [estadio] (estadio);

в) произношение согласного С в начале слова перед согласными П, Т, Ф, П’, Т’, Ф’ и другими с добавлением «вокального» элемента: [э]спросит, [э]страна, [э]степень;

г) произнесение согласного Н на месте М в конце слова с ударением на последнем или предпоследнем слоге: [патон] (потом); [разун] (разум) (исп.) [3].

В настоящем исследовании нами рассмотрены и структурированы типы акцентологических ошибок в монологической и диалогической речи итаоговорящих студентов. За время обучения нами были выявлены и зафиксированы 167 примеров ошибок при постановке ударения во всех частях речи. Уровень владения русским языком как иностранным группы студентов курса РКИ в Московском городском педагогическом университете (в количестве 72 часов) – В1. Важно отметить, что некоторые итаоговорящие студенты из общей группы владели немецким языком как иностранным на уровне А2, что приводило к межъязыковой интерференции. Согласимся по этому поводу с профессором М. Krause, что трудности и ошибки

при изучении иностранного языка происходят из-за разницы между структурой целевого языка и структурой ранее освоенных языков [4]. Таким образом, рассматривая в качестве примера словосочетание *опрос социологов*, мы имеем дело с межъязыковой интерференцией немецкого языка *der SoziolOge/-n* и русского языка *социОлог*. В итальянском языке лексема *социОлог* звучит как *sociOlogo* (позиция ударенных слогов совпадает). В немецком же языке при наименовании лица по профессии ударение не совпадает с русским языком, например, *биОлог* – *der BiolOge/-n*, *эколог* – *der ÖkolOge/-n*, *философ* – *der PhilosOph/-en*. Рассматривая данный пример, необходимо вспомнить понятие “Crosslinguistic Influence” (CLI) или “Positive/Negative Transfer”: это взаимное влияние двух или более языков, причиной которого являются существующие между ними сходства или различия.

Рассмотрим пример межъязыковой интерференции русского языка с итальянским языком: *это дает импУльс для развития культуры в целом*. В итальянском языке ударение в слове *impUlso* падает на второй слог, а в русском языке ударение падает на первый слог: *Импульс*. Такие примеры показательны при рассмотрении феномена внешней интерференции.

Существует феномен ошибок, связанных с внутренней (локальной) интерференцией. Этот процесс связан, по мнению профессора М. Krause, с уровнем ментального лексикона говорящего [5]. Так, в словосочетании *обмениваться письмами* ошибка в ударении имени существительного связана с представлением учащегося о другом классе ударения. Например, в слове *часть* в соответствии с русской системой ударения в Т.П. словоформа приобретает следующий вид: *я делюсь с вами шестью частЯми*. Подобная генерализация своего рода приводит к ошибке в рассматриваемом нами в качестве примера словосочетании.

Следующий пример имеет отношение к нормам ударения в сложных словах: *это можно найти в видеоигрАх*. Падежная парадигма слова *игрА* имеет устойчивое ударение

игрА, игрЫ, игрЕ, игрУ, игрОй, игрЕ. Однако во множественном числе *Игры, Игр, Играм, Игры, Играми, Играх* ударение переносится на первый слог. Подобную закономерность не учел итаоговорящий студент в своей монологической речи.

Интересным оказался процесс упрощения постановки ударения, например, в словосочетании *головной Убор*: ошибка заключается в том, что студент не отнес это слово к словам типа *узОр, упОр, укОр* и др., где ударение падает на второй слог. Зная, что существует группа существительных с буквой «у», где ударение падает на первый слог: *Угол, Уголь, Утка, Урна, Ум, Улей*, студент, по всей видимости, решил, что это слово относится к данной группе существительных.

Нами были отмечены случаи ошибок, связанных с лексическим значением исходного существительного. Например, *вдали от жилья*. Здесь прослеживается связь с существительным *даль*. Образуется связь с существительным, которое выполняет функцию местного наречия, и при этом ударение двигается вперед. Студент не перенес ударение, по нашему мнению, по аналогии с постановкой ударения словоформы в Р.П. Ед.Ч. *даль-дали*.

Интересным оказался случай ошибки в слове *достУп*. В данном случае студент поставил ударение как в прилагательном *достУпный*, где ударение падает на второй слог, содержащий гласную «у». Подобный тип ошибки и в слове *заимствовАние*. В данном примере прослеживается аналогия с отглагольными существительными: *голосовАние, толковАние* и др., где ударение падает на суффикс.

Внутренняя интерференция наблюдается при постановке ударений в именах прилагательных, например, *денЕжное пособие*. Необходимо отметить, что существительное *дЕньги* имеет в парадигме склонения во мн.ч., Р.П. ударение на первом слоге *дЕнег*, однако, по нашему мнению, студент допустил ошибку по аналогии с другими прилагательными, ударение которых падает до звукосокращений «жн», «чн» или «шн» (состоят из назального звука и шипящего): *надЕж-*

ный, безбрЕжный, конЕчный, успЕшный и др. Рассмотрим следующий пример: *распространяется спутниковОе телевидение*. В данном случае обнаруживается подобная ситуация, что и в предыдущем примере. Несмотря на парадигму существительного *спУтник, спУтника, спУтнику, спУтника, спУтником, (о) спУтнике*, в которой ударение остается неизменно, существуют существительные с суффиксом *-ов(а) -ев(а)* (происходят из общеславянского корня): *курсовОй, долеВОй, корнеВОй, кольцевОй*. Ударение в данных примерах падает на последний слог, что и привело к ошибке в диалогической речи студента.

Отметим группу примеров, в которых прилагательные образуются по морфологической аналогии: *отцовскОго подражания* (по аналогии с *донскОй, морскОй, мирскОй, складскОй, городскОй, мужскОй, поварскОй, хуторскОй, день-деньскОй*). Эти прилагательные имеют суффикс *-ск* и окончание *-ой* (на которое падает ударение). Однако стоит помнить, что группа прилагательных, таких как *отцОвский, москОвский* имеют ударение, которое падает «до суффикса».

Частотными являются ошибки в именах прилагательных из-за нехватки опыта и непродвинутого владения русской системой ударения, например: *пОлночный*. Учащийся поставил ударение на первый слог и в данном случае упростил постановку ударения по отношению к окончанию словоформы знаменательной части речи. Проанализируем еще один пример упрощения постановки ударения в именах прилагательных: *как трУдна эта профессия!* В данном случае прослеживается аналогия с полной формой прилагательного *трУдная*, где ударение падает на первый слог.

Иного рода ошибка наблюдается в примере *первостЕпенная задача* (в процессе обучения данная ошибка была зафиксирована три раза). Принцип ошибочной постановки заключается в образовании прилагательного от существительного *стЕпень*, где ударение падает на первый слог. Частотность ошибки, по нашему мнению, связана с труд-

ностью усвоения правил ударения русского языка как иностранного.

Процесс упрощения системы ударения русского языка ввиду отсутствия достаточных (на этом уровне изучения русского языка) знаний правил постановки ударения затрагивает все части речи. Учащийся, независимо от его уровня, сталкивается с новым словом и не всегда может угадать правильную постановку ударения. Считаем, что у студентов есть необходимость пользоваться учебниками, которые обучают основам системы русского ударения. В научной литературе возможна классификация ошибок по двум основаниям: по частям речи и по морфологическим основаниям. Первая классификация наиболее приемлема на этом этапе обучения, поскольку речь идет о начальном уровне А2-В1 при изучении правил постановки ударения. Возвращаться на этапе С1 к правилам постановки ударения, считаем, не уместно.

Внутренняя интерференция зафиксирована при постановке ударения в глаголах и глагольных формах. На основном уровне изучения русского языка как иностранного студенты усваивают информацию о глаголах, оканчивающихся на *-ова, -ева*: *диктовАть, волновАть, ночевАть, танцевАть* и др., где ударным оказывается суффикс. Изъявительное наклонение данных глаголов выглядит следующим образом: *диктУется, волнУется, ночУется, танцУется*. В монологической речи итаоговорящего студента нами был зафиксирован случай ошибочной постановки ударения в слове *планирУется* по аналогии с изъявительной формой глаголов, о которых шла речь выше. В примерах *система тиражировАния, по мере совершенствовАния* ошибка в образовании отглагольных существительных связана вновь с глагольным суффиксом суффиксом *-ова*.

В имеющейся выборке нами был проанализирован случай ошибочной постановки ударения в повелительной форме глагола: *дополнИте*. При образовании повелительной формы глаголов, например, *позвонИте, позвИте, говорИте, смотрИте* ударение па-

дает на последний слог. Однако в данном случае студенту необходимо знать, что в русском языке существует дополнительный класс глаголов совершенного вида (по образцу пары глаголов *дополнЯть* и *допОлнить*). Глаголы совершенного вида переносят свое ударение по сравнению с формой несовершенного вида.

Образование сложных форм глагола представляет трудности в постановке ударения для итаоговорящих студентов. Так, например, в словоформе *создАнный* наблюдается локальная интерференция при выборе ударения. Исходный глагол *создАть* имеет страдательное причастие прошедшего времени, ударение которого падает на 1 слог: *сОзданный*, но когда это причастие сочетается с префиксом, обычно ударение переносится, например: *продАть* – *прОданный*. Исходное причастие *дАнный*, из которого образуется причастие *прОданный* (по всей видимости, более знакомо учащемуся) образуется от глагола без префикса *дАть* – *дАнный*. Итаого-

ворящий студент, по нашему мнению, не знаком со сложными формами этого глагола, которые имеют префиксы, он не перенес ударение. Подобный тип ошибки отмечен нами и в примере *опубликовАнно*.

В образовании причастий ударение может быть поставлено неверно ввиду ошибки в родовой принадлежности. И мы находим пример: *устремлЕна* (ср.: *устремлЁн* (м.р.) – *устремлена* (ж.р.)).

Один из примеров составил для нас особую трудность при классификации фонетических ошибок в речи итаоговорящих студентов: *мамИн любимый цвет синий*. Единственным предположением явилась гипотеза об аналогии с фамилиями: *фомИн*, *ильИн*, *кузьмИн*.

Отметим, что некоторые ошибки не поддаются логическому объяснению, например, в предложении: *лондОн по количеству итальянцев – это четвертый город*. Ошибочная постановка ударения в названии города нами не может быть объяснена.

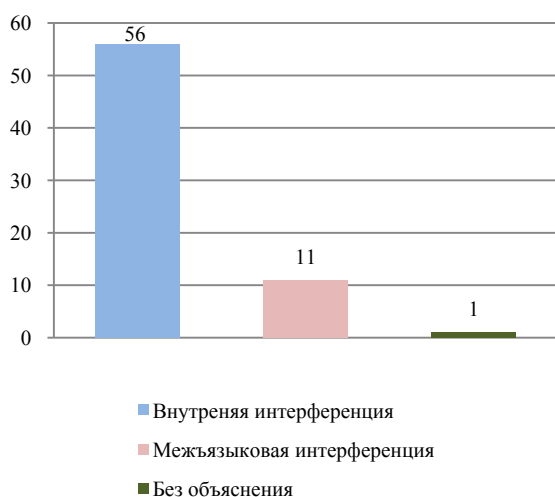


Рис. 1. Причины акцентологических ошибок и монологической и диалогической речи итаоговорящих студентов

Fig. 1. Causes of accentological errors and monologue and dialogue speech of Italian speaking students

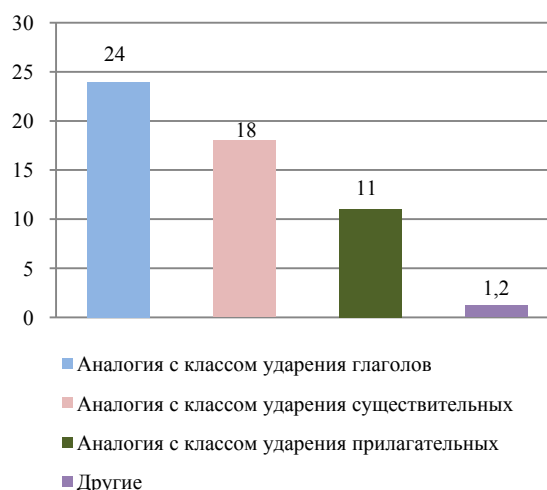


Рис. 2. Причины акцентологических ошибок, вызванных внутренней интерференцией

Fig. 2. Causes of accentological errors caused by internal interference

Ошибки на фонетическом уровне студентов – носителей итальянского языка являются коммуникативной помехой в процессе межкультурной коммуникации [6] и происходят, по нашему мнению, по преимуществу при отсутствии практики [7], по причине незнания той или иной формы самостоятельных частей речи. Так, при образовании необходимой формы студент пользуется уже известными правилами словообразования. В числе факторов, приводящих к ошибкам, можно отметить: неудовлетворительное знание русской системы ударения и чередование ударения в формах глаголов; внутренняя интерференция и межъязыковая интерференция из других языков (в нашем случае – немецкого языка); в качестве доминирующей причины неправильной постановки ударения является аналогия со словоформами или другими классами глаголов, имеющих одинаковые

суффиксы, например, суффиксы *-ова*, *-ева*. По частоте этот тип ошибок занимает второе и третье место по аналогии с классами ударения существительных и прилагательных. Данные результаты представлены нами на рис. 1 и 2.

Практическим значением предпринятого исследования явилась систематизация и типология ошибок фонетического уровня в монологической и диалогической речи италогворящих студентов. Анализ фонетических ошибок начертил перспективы дальнейшего исследования, в ходе которого необходимо рассмотреть ошибки, связанные с межъязыковой интерференцией как объект исследования науки психолингвистики [8], а также разработать практические рекомендации и упражнения [9; 10] для устранения ошибок на фонетическом уровне.

Список литературы

1. *Шутова С.С., Орехова И.А.* Фонетический аспект в методике преподавания русского языка как иностранного // Вестник государственного института русского языка им. А.С. Пушкина. Русистика. 2018. Вып. 16. № 3. С. 261-278.
2. *Хромов С.С., Шутова М.Н.* Орфоэпические нормы в практическом курсе русского языка как иностранного // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 2. С. 21-29.
3. *Будильцева М.Б., Новикова Н.С.* Интерференция и сопоставительный аспект в преподавании курса «Русский язык и культура речи» студентам иностранцам // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2013. № 2. С. 129-135.
4. *Krause M.* Transfer zwischen Sprachen // Gogolin I., Hansen A., McMonagle S., Rauch D. Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. VS Verlag für Sozialwissenschaften. 2014. S. 115-129.
5. *Krause M.* Presentations on business topics in L3 Russian: What should we learn from the evaluation by natives? // Fachsprache. 2014. № 36 (1-2). P. 53-66. <https://doi.org/10.24989/fs.v36i1-2.1433>
6. *Ергазина А.А., Успанова Д.Ж.* Лингвокультурологическая интерференция как коммуникативная помеха в процессе межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы филологии: материалы 2 Междунар. науч. конф. Краснодар, 2016. С. 136-138.
7. *Качанова А.А., Фабрици В.* Типология и причины возникновения ошибок, вызванных межъязыковой интерференцией, в звучащей речи италогворящих студентов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2020. Т. 25. № 188. С. 80-86. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2020-25-188-80-86>
8. *Крутобережская А.С., Солдатова Я.В.* Интерференция как объект исследования психолингвистики // Инновационная наука. 2015. № 7. С. 53-56.
9. *Сабурова С.В.* О речевой коммуникации учителя и учащихся // Проблемы современного филологического образования: сб. науч. ст. Вып. XII. Москва: МГПУ; Ярославль: Ремдер, 2014. С. 110-115.
10. *Лапутина Т.В.* О собеседовании по русскому языку с иностранным гражданином // Проблемы современного филологического образования: сб. науч. ст. / отв. ред. В.А. Коханова, Т.В. Лапутина. Вып. XVIII. Москва: МГПУ; Ярославль: Ремдер, 2020. С. 266-270.

References

1. Shutova S.S., Orekhova I.A. Foneticheskiy aspekt v metodike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [The phonetic aspect in the methods of teaching Russian as a foreign language]. *Vestnik gosudarstvennogo instituta russkogo yazyka im. A.S. Pushkina. Rusistika* [Bulletin of the State Institute of the Russian Language named after A.S. Pushkin. Russian Studies], 2018, issue 16, no. 3, pp. 261-278. (In Russian).
2. Khromov S.S., Shutova M.N. Orfoepicheskiye normy v prakticheskom kurse russkogo yazyka kak inostrannogo [Orthoepic norms in the practical course of Russian as a foreign language]. *Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki – PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2019, no. 2, pp. 21-29. (In Russian).
3. Budiltseva M.B., Novikova N.S. Interferentsiya i sopostavitel'nyy aspekt v prepodavanii kursa «Russkiy yazyk i kul'tura rechi» studentam inostrantsam [Interference and comparative aspect in teaching the course “Russian language and culture of speech” to foreign students]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Russkiy i inostrannyye yazyki i metodika ikh prepodavaniya – Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series Russian and Foreign Languages, Methods of Its Teaching*, 2013, no. 2, pp. 129-135. (In Russian).
4. Krause M. Transfer zwischen Sprachen. In: Gogolin I., Hansen A., McMonagle S., Rauch D. *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. VS Verlag für Sozialwissenschaften*. 2014, S. 115-129. (In German).
5. Krause M. Presentations on business topics in L3 Russian: What should we learn from the evaluation by natives? *Fachsprache*, 2014, no. 36 (1-2), pp. 53-66. <https://doi.org/10.24989/fs.v36i1-2.1433>
6. Ergazina A.A., Uspanova D.Z. Lingvokul'turologicheskaya interferentsiya kak kommunikativnaya pomekha v protsesse mezhkul'turnoy kommunikatsii [Linguoculturological interference as a communicative hindrance in the process of intercultural communication]. *Materialy 2 Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii «Aktual'nyye problemy filologii»* [Proceedings of the 2nd international Scientific Conference “Current Problems of Philology”]. Krasnodar, 2016, pp. 136-138. (In Russian).
7. Kachanova A.A., Fabrizi V. Tipologiya i prichiny vozniknoveniya oshibok, vyzvannykh mezh'yazykovoy interferentsiyey, v zvuchashchey rechi italogovoryashchikh studentov [Typology and causes of errors induced by cross-language interference in the sounding speech of Italian-speaking students]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2020, vol. 25, no. 188, pp. 80-86. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2020-25-188-80-86>. (In Russian).
8. Krutoberezhskaya A.S., Soldatova Y.V. Interferentsiya kak ob'yekt issledovaniya psikholingvistiki [Interference as an object of psycholinguistics research]. *Innovatsionnaya nauka* [Innovative Science], 2015, no. 7, pp. 53-56. (In Russian).
9. Saburova S.V. O rechevoy kommunikatsii uchitelya i uchashchikhsya [About speech communication between teachers and students]. *Problemy sovremennogo filologicheskogo obrazovaniya. Vyp. XII* [Problems of Modern Philological Education. Issue 12]. Moscow, Yaroslavl, Moscow City University, Remder Publ., 2014, pp. 110-115. (In Russian).
10. Laputina T.V. O sobesedovanii po russkomu yazyku s inostrannym grazhdaninom [About an interview in the Russian language with a foreign citizen]. *Problemy sovremennogo filologicheskogo obrazovaniya. Vyp. XVIII* [Problems of Modern Philological Education. Issue 18]. Moscow, Yaroslavl, Moscow City University, Remder Publ., 2020, pp. 266-270. (In Russian).

Информация об авторах

Качанова Анна Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики преподавания филологических дисциплин, Московский городской педагогический университет, г. Москва, Российская Федерация, AnjaLioutaja@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3082-3695>

Фабрици Валерио, студент курса магистратуры по направлению «Славистика», Гамбургский университет, г. Гамбург, Федеративная Республика Германии, fabrizi.valerio@hotmail.it, <https://orcid.org/0000-0001-5218-484X>

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 26.02.2021
Одобрена после рецензирования 26.03.2021
Принята к публикации 21.05.2021

Information about the authors

Anna A. Kachanova, Candidate of Philology, Associate Professor of Russian Language and Methods of Teaching Philological Disciplines Department, Moscow City University, Moscow, Russian Federation, AnjaLioutaja@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3082-3695>

Valerio Fabrizi, Master's Degree Student in "Slavic Studies" Programme, University of Hamburg, Hamburg, Federal Republic of Germany, fabrizi.vale-rio@hotmail.it, <https://orcid.org/0000-0001-5218-484X>

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interests.

The article was submitted 26.02.2021
Approved after reviewing 26.03.2021
Accepted for publication 21.05.2021